

EKSAMEN

Emnekode: SFF21212	Emne: Oversettelse av fagtekster ; teori og praksis
Dato: 03.12.12	Eksamenstid: kl 11.00 til kl 15.00
Hjelpemidler: Ordbøker: norsk – fransk, fransk – norsk, fransk - fransk	Faglærer: Emerentze Bergsland
Eksamensoppgaven: Oppgavesettet består av 3 sider inklusiv denne forsiden. Kontroller at oppgaven er komplett før du begynner å besvare spørsmålene. Alle oppgavene skal besvares.	
Sensurdato: <u>4 januar 2013</u> Karakterene er tilgjengelige for studenter på studentweb senest 2 virkedager etter oppgitt sensurfrist. Følg instruksjoner gitt på: www.hiof.no/studentweb	

HØGSKOLEN I ØSTFOLD

Eksamen Fransk påbygning

SFF21212 Oversettelse av fagtekster; teori og praksis

Dato: 3. desember 2012 kl. 11 – 15.

Hjelpemidler tillatt: Ordbøker norsk – fransk, fransk – norsk, samt fransk-fransk.

- 1) Oversett teksten nedenfor som er markert med « » til fransk. Teksten er hentet fra Fransk-norsk handelskammers medlemsblad KONTAKT, juli-september 2008.

Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.

«Intervju med Solfrid Skilbrigt. HR Director i Steria AS.

- Hva synes du om arbeidsmarkedet i IT bransjen i Norge?
- Dagens arbeidsmarked i IT bransjen er veldig presset. Det utdannes for få med høyere utdanning innen IT, og alle IT selskapene jakter på de gode kandidatene. Dette gjelder spesielt de unge, men også erfarne medarbeidere innen IT er ettertraktet både av konsulentselskapene og av kundene.
- Hvilken bakgrunn etterlyses det hos kandidater til stillinger hos Steria?
- Vi ønsker kandidater med utdanning på Masternivå, helst innen IT eller en kombinasjon av økonomiske fag og IT. Hos erfarne kandidater ser vi etter de med erfaring innen infrastruktur, systemutvikling, prosjektledelse og rådgivning.»

- 2) Oversett teksten nedenfor som er markert med « » til norsk. Teksten er funnet på <http://www.pratique.fr>

Plasser teksten i en kommunikasjonsramme.

« Faire opposition à une carte bancaire.

En cas de perte, de vol ou d'utilisation frauduleuse de votre carte bancaire, vous devez faire opposition au plus vite. Cela vous dégagera de toute responsabilité si votre carte est utilisée à votre insu.

Faire opposition bloque la carte bancaire et rend son utilisation impossible. Cette procédure est irréversible. Faire opposition est un service payant. Le montant de l'acte varie en fonction de votre carte bancaire, de votre banque et du contrat d'assurance souscrit ; ce dernier pouvant inclure les frais. »

- 3) I boka *Omsetjingsteori* omhandler Sylfest Lomheim oversettelse både som prosess og produkt. Oversettelse som prosess blir også behandlet i den interpretative metoden hos Lederer. Begge forfattere presenterer tre viktige faser/nivåer i denne oversettelsesprosessen. Gjør kort rede for disse tre fasene på fransk eller på norsk.

Dans son livre *Omsetjingsteori* Sylfest Lomheim traite les notions de processus et de produit en ce qui concerne la traduction de textes. La notion de processus est aussi au centre de la méthode interprétative chez Lederer. Les deux auteurs nous présentent trois niveaux qui constituent ce processus. Expliquez brièvement, en français ou en norvégien, ces trois niveaux de la traduction.